

Vertaling Nederlands-Engels (A005819)

Cursusomvang *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

Studiepunten 5.0 **Studietijd 150 u**

Aanbodsessies in academiejaar 2024-2025

A (semester 1) Nederlands Gent

Lesgevers in academiejaar 2024-2025

Chan, David	LW22	Verantwoordelijk lesgever
Baeyens, An	LW22	Medewerker
Buelens, Liisa	LW06	Medewerker
De Clerck, Bernard	LW22	Medelesgever

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2024-2025

	stptn	aanbodsessie
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Duits)	5	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Frans)	5	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Italiaans)	5	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Russisch)	5	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Spaans)	5	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Turks)	5	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, taaltechnologie)	5	A
Schakelprogramma tot Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen	5	A
Schakelprogramma tot Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen	5	A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen	5	A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen	5	A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen	5	A

Onderwijstalen

Engels, Nederlands

Trefwoorden

Engels, schrijfvaardigheid, vertalen Nederlands-Engels

Situering

De cursus bestaat uit drie hoofdonderdelen: Vertaling (Nederlands-Engels), Grammatica (modaliteit), Cross-Course-project (cf. Engels voor specifieke doeleinden: Academisch schrijven en presenteren)

Vertaaloefeningen van het Nederlands naar het Engels zijn bedoeld om het bewustzijn en het idiomatische gebruik van de Engelse taal te bevorderen, om zo mogelijke grammaticale en lexicale valkuilen te vermijden bij woord-voor-woordvertalingen van het Nederlands naar het Engels. In de cursus wordt veel aandacht besteed aan grammaticale vertaalkwesties naarmate de studenten langere teksten vertalen, waarbij ze een flexibele aanpak gebruiken om een boodschap zowel accuraat als idiomatisch weer te geven.

In de component grammatica wordt aandacht besteed aan modaliteit, meer specifiek de modale werkwoorden. De aanpak is vooral praktisch van aard (het correcte gebruik van modale werkwoorden), maar omvat ook een theoretisch kader van modaliteit, waarbij studenten aangemoedigd worden om in detail na te denken over syntactische, semantische en pragmatische aspecten van de verschillende vormen van modaliteit.

Het Cross-course-project biedt studenten een ruimer theoretisch kader aan waarbinnen ze kunnen reflecteren over grammaticale problemen in een context van taalvariatie, taalverandering en taalvariëteiten. De eerste fase van het project wordt uitgevoerd in deze cursus (literatuurstudie en onderzoeksvoorstel), de tweede fase wordt afgewerkt in de cursus Engels voor specifieke doeleinden: Academisch schrijven en presenteren.

Inhoud

Vertalen

Studenten vertalen langere bronteksten (paragrafen) met aandacht voor contrasten tussen Nederlands en Engels met betrekking tot idiomatische uitdrukkingen, spelling, woordenschat en grammatica.

De inhoud van de vertaalcomponent is verdeeld in vier thematische pakketten (bijv. Milieu, Politiek, Vervoer, enz.). Elk thema omvat een analyse van parallelle teksten in de doeltaal, de verzameling van lexicale bronnen, vertaling (individueel en in groepjes) van de bronteksten en een kritische beschouwing van de context. Verder wordt de actieve woordenschat van studenten uitgebreid, met speciale aandacht voor confusibles en valse vrienden.

Grammatica

In de component grammatica worden modaliteit en de modale werkwoorden behandeld. De cursus is in de vooraf praktisch gericht (correct toepassen van grammatica bij de productie van teksten), maar omvat tevens een ruimer theoretisch kader, waarbinnen studenten kunnen reflecteren over grammaticale problemen in een context van taalvariatie en taalvariëteiten. De reflectie wordt ook gekoppeld aan leesopdrachten, aangevuld met corpusstudie, analyse van eigen data of kritische reflectie.

Cross-course project

Er wordt aandacht besteed aan onderwerpen in de taalkunde en onderzoek met betrekking tot taalvariatie en verschillen tussen taalvariëteiten in de realisatie en het gebruik van bepaalde structuren en taalgerelateerde aspecten (bv. accenten, niet-binaire voornaamwoorden, enz.). Studenten kiezen een onderwerp uit een lijst met opties, onderzoeken de relevante literatuur en stellen een opzet voor een onderzoeksproject voor.

Begincompetenties

De eindcompetenties van de verschillende opleidingsonderdelen Engels van het eerste bachelorjaar.

Eindcompetenties

- 1 Goed gestructureerde teksten – review, essay, abstract, vertaling – redigeren, hierbij de betrokken regels van de grammatica correct toepassen en de teksten kritisch evalueren met verantwoording van de tekstsoort aangepast aan doel, publiek en medium.
- 2 Relevante verklarende en vertalende woordenboeken, naslagwerken, en elektronische hulpmiddelen kennen, efficiënt en adequaat gebruiken en kritisch evalueren.
- 3 Zelfstandig teksten van gemiddelde moeilijkheidsgraad inhoudelijk correct vertalen vanuit het 1 Nederlands in het Engels.
- 4 Bij het vertalen naar het Engels een tekst redigeren aangepast aan tekstsoort, doel, publiek en medium.
- 5 Kennis en inzicht bezitten met betrekking tot tekstproductie en vertaalprocessen.
- 6 De grammatica van het Engels beheersen m.b.t. het gebruik van modale werkwoorden. De terminologie beheersen van de Engelse grammatica m.b.t. modaliteit.

Creditcontractvoorwaarde

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk mits gunstige beoordeling van de competenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Werkcollege, Zelfstandig werk

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

3 groepen; elke groep 2 in-class slots per week (12 weken); online asynchrone materialen;

zelfstudie

Studiemateriaal

Type: Slides

Naam: slides

Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding

Optioneel: nee

Taal : Engels

Referenties

Fenhoulet, J., Martin, A. (2014). Dutch translation in practice. Routledge.

Vandepitte, S. (2016). Translating untranslatability. Ghent: Lannoo.

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Individuele begeleiding na afspraak via e-mail en tijdens wekelijkse spreekuren.

Aanvullende oefeningen via de online leeromgeving.

Ondersteunend discussieforum via de online leeromgeving.

Evaluatiemomenten

periodegebonden en niet-periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Schriftelijke evaluatie, Werkstuk

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Examen in de tweede examenperiode is mogelijk

Toelichtingen bij de evaluatievormen

Permanente evaluatie en eindexamen

Eindscoreberekening

Periodegebonden - 55%

Niet-periodegebonden - 45%

Faciliteiten voor werkstudenten

Aanwezigheid in de lessen is niet verplicht maar wel aan te bevelen aangezien het om werkcolleges gaat. De student wordt verwacht actief taken in te dienen ook als hij de colleges niet kan bijwonen.

Het examen kan op een ander tijdstip georganiseerd worden.

Mogelijkheid tot feedback via email, tijdens wekelijkse spreekuren en op afspraak.

Addendum

E2PC